

APPENDIX 1

Analysis of Huck Finn's Utterances

| CHAPTER | SPEAKER'S UTTERANCES | LANGUAGE VARIATIONS | | | | | | | | | | CONTEXT | | | Social Distance | | Social Status of the hearer | | Social Role of the hearer | | TOPIC | Functional Scales (Referential / Affective) | | | |
|---------|--|---------------------|----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---------------------|---------------------------|---------------------------------------|-----------------|---|-----------------------------|---|---------------------------|-------------------------|--------------|---|---|---|---|
| | | Standard English | Non Standard English | | | | | | | | | | TO WHOM | SETTING | | H | L | H | S | L | | | H | S | L |
| | | | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | | PLACE | TIME | | | | | | | | | | |
| 3 | 'Well,'I says ,'s'pose we got some genies to help us - can't we lick the other crowd then?' 'I don't know. How do they get them?' | | | | | ✓ | | | | | ✓ | Tom Sawyer | at widow Douglas' house | in the morning | ✓ | | | ✓ | | ✓ | about genies | Affective | | | |
| 4 | 'No, sir,' I says; 'is there some for me?' 'No, sir,' I don't want to spend it. I don't want it all - nor the six thousand, nuther. I want you to take it; I want to give it to you - the six thousand and all.' I says,'Don't you ask me no questions about it, please. You'll take it - won't you?' 'Please take it,'says I,'and don't ask me nothing - then I won't have to tell no lies.' | ✓ | | | | ✓ | | | | | | Judge Thatcher | at Judge Thatcher's house | after breakfast | | ✓ | ✓ | | ✓ | about Huck Finn's money | Referential | | | | |
| 5 | 'Maybe I am, maybe I ain't,'I says. 'Nobody never told her.' 'It's something they give me for learning my lessons good.' 'I hain't got no money.' 'I hain't got no money, I tell you. You ask Judge Thatcher; he'll tell you the same.' 'I hain't got only a dollar, and I want that to - ' | | ✓ | | | ✓ | | | | ✓ | | Pap (Huck's father) | at Huck's house | before Huck went to his room at night | ✓ | ✓ | | ✓ | | about Huck Finn's money | Referential | | | | |

| CHAPTER | SPEAKER'S UTTERANCES | LANGUAGE VARIATIONS | | | | | | | | | | CONTEXT | | | Social Distance | | Social Status of the hearer | | | Social Role of the hearer | | | TOPIC | Functional Scales (Referential / Affective) | | | | | |
|---------|---|---------------------|----------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---------|---------|---------|-----------------|-------------------|-----------------------------|---|---|---------------------------|---|---|-------|---|---|-------------------|-------------|---|-------------|
| | | Standard English | Non Standard English | | | | | | | | | | TO WHOM | SETTING | | H | L | H | S | L | H | S | | | L | | | | |
| | | | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | | PLACE | TIME | | | | | | | | | | | | | | |
| 18 | 'Can you spell, Buck?' | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | in the morning | | | | | | | | | | | | |
| | 'I bet you can't spell my name,' says I' | | | | | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 'All right,' says I, 'go ahead.' | | | | | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 'Well, 'says I,'you done it, but I didn't think you could. It ain't no slouch of a name to spell - right off without studying.' | | | | | ✓ | | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 'Did you want to kill him, Buck?' | ✓ | | | | | | | | | | | | | Buck | in the corn cribs | in the morning | ✓ | | | ✓ | | | ✓ | | | | The Shepherd sons and the Granger fords | Referential |
| | 'What did he do to you?' | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 'Well,then, what did you want to kill him for?' | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 'Never heard of it before - tell me about it.' | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 'What was the trouble about, Buck? - land?' | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 23 | 'Well, who done the shooting? - was it a Grangerford or a Shepherdson?' | | | | | | | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 'Don't anybody know?' | | | | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 'Has there been many killed, Buck?' | | | | | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 'Has anybody been killed this year, Buck?' | ✓ | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | 'Well, that's what I'm saying; all kings; all kings is mostly rapscallions, as fur as I can make out.' | | | | | ✓ | | | | | | | | Jim | on the raft | at night | ✓ | | | ✓ | | | ✓ | | | Huck Finn's story | Referential | | |

APPENDIX 2

THE LIST OF HUCKLEBERRY FINN'S UTTERANCES

CHAPTER 3

- 'Well, I says, 's'pose we got some genies to help us - can't we lick the other crowd then?'
- 'I don't know. How do they get them?'

CHAPTER 4

- 'No, sir,' I says; 'is there some for me?'
- 'No, sir,' I don't want to spend it. I don't want it all - nor the six thousand, nuther. I want you to take it; I want to give it to you - the six thousand and all.'
- I says, 'Don't you ask me no questions about it, please. You'll take it - won't you?'
- 'Please take it,' says I, 'and don't ask me nothing - then I won't have to tell no lies.'

CHAPTER 5

- 'Maybe I am, maybe I ain't,' I says.
- 'Nobody never told her.'
- 'It's something they give me for learning my lessons good.'
- 'I hain't got no money.'
- 'I hain't got no money, I tell you. You ask Judge Thatcher; he'll tell you the same.'
- 'I hain't got only a dollar, and I want that to - '

CHAPTER 7

- 'Somebody tried to get in, so I was laying for him.'
- 'Well I tried to, but I couldn't ; I couldn't budge you.'

CHAPTER 8

- 'Hello, Jim!' and skipped out.
- 'It's a good daylight. Le's get breakfast. Make up your camp fire good.'
- 'Strawberries and such trunk,'I says. 'Is that what you live on?'
- 'Why, how long you been on the island, Jim?'
- 'What, all the time?'
- 'And ain't you had nothing but that kind of rubbage to eat?'
- 'Well, you must be most straved, ain't you?'
- 'Since the night I got killed.'
- 'How do you come to be here, Jim, and how'd you get here?'
- 'Well, I did. I said I wouldn't tell ... I ain't agoing to tell, and I ain't agoing back there anyways. So now, le's know all about it.'
- 'And so you ain't had no meat nor bread to eat all this time?'
- 'Did you hear 'em shooting the cannon?'
- 'Have you got hairy arms and a hairy breast, Jim?'
- 'Well, are you rich?'
- 'What did you speculate in, Jim?'
- 'What kind of stock?'
- 'So you lost the ten dollars.'
- 'You had five dollars and ten cents left. Did you speculate any more?'
- 'What did you do with the ten cents, Jim?'
- 'Well, what did come of it, Jim?'
- 'Well, it's all right, anyway, Jim, long as you're going to be rich again some time or other.'

CHAPTER 9

- 'Jim, this is nice,' I says. 'I wouldn't want to be nowhere else but here.'

CHAPTER 11

- 'No'm. In Hookerville, seven mile below. I've walked all the way and I'm all tired out.'
- 'No'm, I ain't hungry. I was so hungry I had to stop two mile below here at a farm; so I ain't hungry no more.'
- 'No,' I says, 'I'll rest a while, I reckon, and go on. I ain't afeared of the dark.'
- 'Why, are they after him yet?'
- 'Is your husband going over there tonight?'
- 'Oh, yes'm, I did. Sarah Mary Williama. Sarah's my first name. Some calls me Sarah, some calls me Mary.'
- 'Well, he did act like he was drunk, but it ain't no matter now. I got to be moving along.'
- 'Git up and hump yourself, Jim! There ain't a minute to lose. They're after us!'

CHAPTER 12

- 'Le's land on her, Jim.'
- 'Watchman your grandmother,' I says; 'There ain't nothing to watch but the texas and the pilot...'
- 'Quick, Jim, it ain't no time ... a bad fix. But if ... we can put all of 'em in a bad fix-for the Sheriff'll get 'em.'

CHAPTER 14

- 'Get?' I says; 'why, they get a thousand dollars a month if they want it; they can just as much as they want; everything belongs to them.'
- 'They don't do nothing! Why how you talk.'

- 'The place where he keep his wives. Don't you know about the harem? Solomon had one; he had about a million wives.'
- 'Well, but he was the wisest man, anyway.'
- 'Yes the widow told me all about it.'
- 'But hang it Jim, you've clean missed the point.'
- 'But I tell you you don't get the point.'
- 'But some says he got out and got away, and come to America.'
- 'Well, I don't know. Some of them gets on the police, and some of them learns people how to talk French.'
- 'No, Jim; you couldn't understand a word they said - not a single word.'
- 'Shucks, it ain't calling you anything.'
- 'Why, he is a-saying it. That's a Frechman's way of saying it.'
- 'Looky here, Jim; does a cat talk like we do?'
- 'It's natural and right for 'em to talk different from each other, ain't it?'
- 'Well, then, why ain't it natural and right for a Frechman to talk different from us? You answer me that.'
- 'No, she ain't either of them.'

CHAPTER 15

- 'Hello, Jim, have I been asleep? Why didn't you stir me up?'
- 'What's the matter with you, Jim?'
- 'How? why, hain't you been talking about my coming back, ... I'd been gone away?'
- 'Gone away? why, ... I hain't been gone anywheres.'
- 'No, I didn't. What tow-head? I hain't seen no tow-head.'
- 'Well, hang it all, you did dream it, because there didn't any of it happen.'

- 'It don't make no differences how plain it is, there ain't nothing in it.'
- 'Oh, well,..., I says, but what does these things stand for?'

CHAPTER 16

- 'I'll take the canoe and go see, Jim. It mightn't be, you know.'
- 'I wish you would,' says I, 'because it's pap that's there, and maybe you'd help me ... where the light is. He's sick - and so is mam and Mary Ann.'
- 'Pap'll be mighty much obleeged to you, I can tell you.'
- 'It's the - a - the - well, it ain't anything much.'
- 'Good bye, sir,' says I, 'I won't let no runaway niggers bet by me if I can help it.'
- 'Mister, is that town Cairo?'
- 'What town is it, mister?'
- 'I wish I'd never seen snake skin, Jim - I do wish I'd never laid eyes on it.'

CHAPTER 17

- 'I don't want nothing, sir. I only want to go along by, but the dogs won't let me.'
- 'George Jackson, sir. I'm only a boy.'
- 'No, sir - I never heard of them.'
- 'How'm I going to guess,' says I, 'when I never heard tell about it before?'
- 'I don't know where he was,' says I; 'where was he?'
- 'Can you spell, Buck?'
- 'I bet you can't spell my name,' says I'
- 'All right,' says I, 'go ahead.'
- 'Well, 'says I, 'you done it, but I didn't think you could. It ain't no slouch of a name to spell - right off without studying.'

CHAPTER 18

- 'Did you want to kill him, Buck?'
- 'What did he do to you?'
- 'Well, then, what did you want to kill him for?'
- 'Never heard of it before - tell me about it.'
- 'What was the trouble about, Buck? - land?'
- 'Well, who done the shooting? - was it a Grangerford or a Shepherdson?'
- 'Don't anybody know?'
- 'Has there been many killed, Buck?'
- 'Has anybody been killed this year, Buck?'

CHAPTER 23

- 'Well, that's what I'm saying; all kings; all kings is mostly rascallions, as fur as I can make out.'
- 'Well, they all do Jim. We can't help the way a king smells; history don't tell no way.'
- 'Yes, a duke 's different ... when he's drunk, there ain't no near-sighted man ... for a king.'
- 'It's the way I feel, too, Jim. But we've got them on our hands, and we got to remember what they are.'

CHAPTER 26

- 'I mean he goes to our church regular when he's in Sheffield.'
- 'Well, who said it was?'
- 'I didn't, nuther.'
- 'I never said nothing of the kind.'
- 'Looky here,' I says; 'did you ever see any Congress water?'

- 'Well, did you have to go to Congress to get it?'
- 'Blame it, do you suppose there ain't but one preacher to a church?'
- 'Shucks, they don't all of 'em preach ... one of 'em.'
- 'Oh, nothing much. Loll around ... But mainly they didn't do nothing.'
- 'No! A servant ain't nobody there.'
- 'None of it at all. Not a lie in it,' says I.

CHAPTER 28

- 'Miss Mary Jane, you can't abear to see people in trouble, and I can't - most always.'
- 'Miss Mary Jane, is there any place out of town a little ways, where you could go and stay three or four days?'
- 'Never mind. If I'll tell you ... here is this house ... will you go to Mr.Lothrop's and stay four days?'
- 'All right,' I says, 'I don't want nothing more out of you than just your word.'
- 'Miss Mary Jane, I'll tell you ... you won't to stay at Mr.Lothrop's so long, nuther.'
- 'Deed, that ain't the ticket,' I says.'
- 'No, you're out, there. They hain't got it.'
- 'T'd ruther not tell you where I put it, Miss Mary Jane.'

CHAPTER 30

- 'No, your majesty, we warn't - please don't, your majesty!'
- 'Honest, I'll tell you everything, just as it happened, your majesty.'

CHAPTER 31

- "Why, that's what I was going to ask your grace.'
- 'Well, 'I says,'when I see the king in that doggery yesterday, I says to myself, we can't get him home for hours.'
- 'How can he blow? Hain't he run off?'
- 'Sold him?' I says, and begun to cry; 'why, he was my nigger, and that was my money. Where is he? - I want my nigger.'
- 'I don't want to blow on nobody; I ain't got no time to blow, nohow. I got to turn out and find my nigger.'
- 'All right,' I says,'I can walk it in three days. And I'll start this very afternoon.'

CHAPTER 33

- 'I hain't come back - I hain't been gone.'
- 'Honest injun, I ain't,' I says.
- 'No. I warn't ever murdered at all - I played it on them. You come in here and feel of me if you don't believe me.'
- 'All right; but wait a minute. That's one more thing - a thing that nobody don't know but me. And that is, there's a nigger here that I'm a trying to steal out of slavery - and his name is Jim - old Miss Watson's Jim.'
- 'Oh,shucks,' I says,'you're joking.'
- 'Well, then,'I says,' joking or no joking...you don't know nothing about him,and I don't know nothing about him.'

CHAPTER 34

- 'What did you think the vittles was for?'
- 'So'd I. Well, it wasn't for a dog.'
- 'Because part of it was watermelon.'
- 'My plan is this,'I says. 'We can easy find out if it's Jim in there. Then get up my canoe tomorrow night, and fetch my raft over form the island.'

- 'Here is, the ticket. This hole's big enough for Jim to get through, if we wrech off the board.'
- 'No; I ain't heard nobody say nothing.'

CHAPTER 35

- 'Good land!' I says,'why, there ain't no necessity for it.'
- 'Why, Tom Sawyer, how you talk,'I says; 'Jim ain't got no use for a rope-ladder.'
- 'Well,'I says,' if it's in the regulations, and he's got to have it, all right, let him have it.'
- 'Well, all right, Tom, fix it on your own way; but if you'll take my advice, you'll let me borrow a sheet of the clothes-line.'
- 'What do we want of a shirt, Tom?'
- 'Journal your granny - Jim can't write.'
- 'Jim ain't got no thin plates. They feed him in a pan.'
- 'Can't nobody read his plates.'
- 'Tools for what?'
- 'Well then,'I says,'if we don't want the picks and shovels, what do we want?'
- 'I don't know. A month and a half?'
- 'Jim don't know nobody in China.'
- 'How long it will take, Tom?'
- 'Tom, if it ain't unregular and irreligious... 'I says.

CHAPTER 36

- 'This ain't no thirty-seven year job, this is a thirty-eight year job, Tom Sawyer.'
- 'Well, then, what we going to do, Tom?'
- 'Yes,'I says, but I think it ain't regular. Come up the stairs, and let on it's a lighting-road.'

- 'Take them in through the hole,' I says, 'when we get it done.'
- 'Don't do nothing of the kind; it's one of the most jackass ideas I ever struck.'

CHAPTER 38

- 'Well,' I says, 'Jim's right, anyway, when he says he hain't got no coat of arms, because he hain't.'
- 'Well, anyway,' I says, 'what's some of it? What's fess?'
- 'Shucks, Tom,' I says, 'I think you might tell a person. What's a bar sinister?'

CHAPTER 39

- 'But looky here, Tom, what do we want to warn anybody for, that something's up?'
- 'Well, as for me, Tom, that's the way I'd like.'
- 'But I ain't going to make no complaint. Anyway that suits you suits me. What you going to do about the servant girl?'
- 'Why, Tom, that'll make trouble next morning; because of course she prob'bly hain't got any but that one.'
- 'All right, then, I'll do it; but I could carry it just as handy in my own togs.'
- 'No, but there won't nobody to see what I look like, anyway.'
- 'All right, I ain't saying nothing; I's the servant girl.'

CHAPTER 40

- 'I laid out a hunk of it,' I says, 'on a piece of a corn-pone.'
- 'We can get along without it,' I says.
- 'Hurry! hurry!' I says. 'Where's Jim?'
- 'Now, old Jim, you're a free man again, and I bet you won't ever be a slave no more.'